

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Владимирский государственный университет
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»
(ВлГУ)

Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ:

Директор института

 Е.М. Петровичева

« июнь 2021г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ОСНОВЫ УСТНОГО ПЕРЕВОДА

направление подготовки / специальность

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

направленность (профиль) подготовки

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2021

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Основы устного перевода» являются:

- Формирование у студентов речевых, мнемотехнических навыков;
- Формирование профессионально значимых качеств и умений, необходимых для обеспечения устного перевода при осуществлении разносторонних связей и информационного обмена между представителями разных стран и культур;
- Формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в научной и профессиональной деятельности, дальнейшем обучении в магистратуре и аспирантуре и проведения научных исследований в заданной области.

Задачи:

- Познакомить студентов с формальными приемами перевода,
- Ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода,
- Ознакомление с основными лексико-стилистическими проблемами перевода,
- Расширение словарного запаса необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- Ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами и т.д.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Основы устного перевода» относится к базовой части учебного плана.

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.1 Знать литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации	Знает нормы общения на государственном и иностранном языке необходимые для деловой коммуникации.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Фронтальный опрос Групповая дискуссия Ролевые игры Аудирование
	УК-4.2 Уметь выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации	Умеет осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном языках.	
	УК-4.3 Владеть навыками составления текстов на государственном и родном языках, опытом перевода текстов с иностранного языка на родной, опытом общения на государственном и иностранном языках	Владеет навыками перевода и общения на государственном и иностранном языках.	
ОПК-1 Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1 Знать основные явления и процессы, отражающие функционирование языкового строя изучаемого иностранного языка в синхронии и диахронии.	Знает внутреннюю и внешнюю структуру языка; принципы выделения языковых единиц и их функционирования в языке и речи	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Фронтальный опрос Групповая дискуссия Ролевые игры Аудирование
	ОПК-1.2 Уметь адекватно интерпретировать основные проявления взаимосвязи языковых уровней и взаимоотношения подсистем языка.	Умеет идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней	
	ОПК-1.3 Владеть понятийным аппаратом изучаемой дисциплины; соблюдать	Владеет основными общими принципами классификации и анализа	

	основные особенности научного стиля в устной и письменной речи.	языковых единиц.	
ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения	ОПК-4.1 Знать лингвокультурную специфику вербальной и невербальной деятельности участников межкультурного взаимодействия.	Знает основные закономерности в процессе осуществления межкультурного взаимодействия.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Фронтальный опрос Групповая дискуссия Ролевые игры Аудирование
	ОПК-4.2 Уметь реализовывать собственные цели взаимодействия, учитывая ценности и представления, присущие культуре изучаемого языка.	Умеет использовать различные формы устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках.	
	ОПК-4.3 Владеть социокультурными и этическими нормами поведения, принятыми в иноязычном социуме.	Владеет навыками коммуникации в родной и иноязычной среде.	
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	ОПК-5.1 Знать профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».	Знает функции и инструменты различных информационных технологий, используемые при переводе	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Фронтальный опрос Групповая дискуссия Ролевые игры Аудирование
	ОПК-5.2 Уметь использовать рациональные приемы поиска и применения программных продуктов лингвистического профиля	Умеет эффективно использовать программные продукты лингвистического профиля	
	ОПК-5.3 Владеть поиском и обработкой необходимой информации содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая профильные электронные ресурсы.	Владеет инструментами и программами поиска информации для решения профессиональных задач.	
ПК-1 Владение методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватности перевода	ПК-1.1 Знать методику предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	Знает способы достижения эквивалентности и адекватности в устном и письменном переводе.	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Фронтальный опрос Групповая дискуссия Ролевые
	ПК-1.2 Уметь применять методику предпереводческого анализа текста, способствующей	Умеет применять лексико-грамматические и синтаксические трансформации	

	достижению адекватности перевода	способствующей достижению адекватности перевода	игры Аудирование
	ПК-1.3 Владеть навыками предпереводческого анализа текста, способствующей достижению адекватности перевода	Владеет методами сопоставительного анализа лексических и грамматических систем для достижения адекватности перевода	
ПК-3 Владение способами достижения эквивалентности в переводе и их применение в практической деятельности переводчика	ПК-3.1 Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе	Знает основные приемы перевода	Тестовые вопросы Ситуационные задачи
	ПК-3.2 Уметь использовать основные способы достижения эквивалентности в переводе	Умеет применять приемы перевода и получать эквивалентный перевод	Практико-ориентированное задание Фронтальный опрос
	ПК-3.3 Владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и и применяет их в практической деятельности переводчика	Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	Групповая дискуссия Ролевые игры Аудирование
ПК-6 Способность осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста на языке перевода	ПК-6.1 Знать нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода	Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, темпоральные характеристики текста	Тестовые вопросы Ситуационные задачи
	ПК-6.2 Уметь применяет нормы лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста при осуществлении устного последовательного перевода	Умеет осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа	Практико-ориентированное задание Фронтальный опрос
	ПК-6.3 Владеть устным последовательным переводом с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности исходного текста.	Владеет способностью осуществлять устный перевод с соблюдением лексических и стилистических норм перевода	Групповая дискуссия Ролевые игры Аудирование

4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единицы, 144 часа.

Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником			Самостоятельная Работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы в форме практической подготовки		
1	Тема 1. Устный перевод его виды, трудности. Переводческая этика. Особенности последовательного перевода	4	1-3		6	2	20	рейтинг-контроль №1
2	Тема 2. Культура речи. Общие принципы переводческой этики Переводческая скоропись.	4	4-6		6	2	20	
3	Тема 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.	4	7-12		12	2	28	рейтинг-контроль №2
4	Тема 4. Перевод метафор, метонимии и идиом.	4	13-18		6	2	20	
5	Тема 5. Публичные выступления. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.	4	16-18		6	2	20	рейтинг-контроль №3
Всего за 4 семестр:					36		108	Зачет с оценкой
Наличие в дисциплине КП/КР								-
Итого по дисциплине					36		108	Зачет с оценкой

Содержание практических занятий по дисциплине

4 семестр

Раздел 1. Устный перевод его виды, трудности. Переводческая этика. Особенности последовательного перевода

Тема 1.1. типы устного перевода. Виды устного перевода (основные, комбинированные, вспомогательные)

Тренировка навыков мнемотехники. Пополнение фоновых знаний: географические названия, страны столицы, исторические личности, аббревиатуры.

Тема 1.2. Переводческая этика.

Кодекс профессиональной этики переводчика.

Тема 1.3. Особенности последовательного перевода.

Перевод небольших новостных сообщений на слух. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.

Раздел 2. Культура речи. Общие принципы переводческой этики. Переводческая скоропись.

Тема 2.1. Культура речи.

Двусторонний последовательный перевод. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса (Professions, positions, titles)

Тема 2.2. Переводческая скоропись.

Зачем нужна УПС. Отличие УПС от стенографии и конспекта. Различные варианты оформления УПС. Абзацно-фразовый перевод. Упражнения на развитие переводческой памяти и расширение активного лексического запаса (выполняется на каждом занятии government organizations, international organizations).

Раздел 3. Информационное сообщение. Перевод канцеляризов. Прецизионная информация: переводческие приемы.

Тема 3.1. Смысловой анализ текста в устном последовательном переводе.

Развитие разговорных навыков и навыков реферирования. Отработка навыков абзацно-фразового перевода. Перевод информационных сообщений.

Информационно-справочные программные средства. Информационно-поисковые программные средства.

Тема 3.2 Переводческие приемы.

Составления глоссария по теме. Диктант по глоссарию.

Тема 3.3 Перевод канцеляризов.

Перевод текста с листа с комментарием переводческих приемов по отношению к выделенным словам и словосочетаниям, отработка навыка спонтанного высказывания по теме.

Раздел 4. Перевод метафор, метонимии и идиом.

Тема 4.1. Перевод метафор.

Перевод текста с листа с комментарием по отношению к фразеологическим единицам и метафорам употребляемым в тексте. Анализ метафор в тексте. Развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания к тексту.

Тема 4.2. Перевод идиом.

Перевод текста с листа с комментарием по отношению к фразеологическим единицам и идиомам употребляемым в тексте. Диктант по идиомам.

Раздел 5. Публичные выступления. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.

Тема 5.1. Публичные выступления.

Особенности перевода публичной речи. Виды публичной речи: приветственные, заключительные, праздничные и т.д.

Тема 5.2 Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.

Перевод интервью на актуальную тематику (политические, экономические, экологические проблемы и т.д.) Синтаксическое развертывание / компрессия.

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

5.1. Текущий контроль успеваемости (рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3).

4 СЕМЕСТР

Рейтинг-контроль № 1

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Выполните перевод с листа с англ. яз. следующего текста.
3. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.
4. Ознакомьтесь со следующим видеосюжетом и передайте его содержание по-русски.

Рейтинг-контроль № 2

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Выполните перевод с листа с англ. яз. следующего текста.

3. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.
4. Ознакомьтесь со следующим видеосюжетом и перескажите его содержание по-русски.

Рейтинг-контроль № 3

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Выполните перевод с листа с англ. яз. следующего текста.
3. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.
4. Ознакомьтесь со следующим видеосюжетом и перескажите его содержание по-русски.

5.2. Промежуточная аттестация по итогам освоения дисциплины (зачет с оценкой).

4 СЕМЕСТР

СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЁТА

1. Тест на знание лексики либо устный перевод устойчивых выражений, сокращений с листа (2-3 минуты на подготовку).
2. Устный последовательный перевод аудио фрагмента.
3. Абзацно-фразовый перевод текста.

5.3. Самостоятельная работа обучающегося.

4 СЕМЕСТР

- Работа с упражнениями на развитие памяти, навыков переключения, активизацию лексического материала;
- Составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории аудио материалов;
- Работа над презентационными навыками.

Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется при проверке домашних заданий на практических занятиях.

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
Основная литература		
Замараева Г.Н. Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984- 0710-9	2016	http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385
Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,— 336 с http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html	2014	http://www.iprb ookshop.ru/28183 .— ЭБС «IPRbooks»
Щетинина А.Т. Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО 2013 http://www.iprb ookshop.ru/11267 .— ЭБС «IPRbooks»	2013	http://www.iprb ookshop.ru/11267 — ЭБС «IPRbooks»
Дополнительная литература		
Сдобников В.В., Калинин К.Е. 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга,. - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html	2010	http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html
Аликина Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, ISBN 978-5-7873-0413-8. .	2010	http://www.studentlibrary.ru/cgi-bin/mb4

6.2. Периодические издания

Иностранные языки в высшей школе.

6.3. Интернет-ресурсы

<http://www.study-english.info>

<http://www.mystudy.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<https://openedu.ru>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>

ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: АBBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил
доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н.


О.В. Михалева

Рецензент
представитель работодателя)

вице-президент Торгово-промышленной палаты
Владимирской области


Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры «Иностранные языки
профессиональной коммуникации»

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Зав. кафедрой ИЯПК  Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии
направления 45.03.02 Лингвистика

Протокол № 10а от 23.06.2021 года

Председатель комиссии

Зав. кафедрой ИЯПК, доцент, к.пед.н.  Е.П. Марычева